

ES MANUAL DE INSTRUCCIONES

TORNO DE MADERA

FR MODE D'EMPLOI

TOUR À BOIS



**D 300F**



# 1 CONTENIDO / CONTENU

<b>1</b>	<b>CONTENIDO / CONTENU</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>SEÑALES DE SEGURIDAD / SIGNES DE SÉCURITÉ</b>	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS / CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</b>	<b>7</b>
3.1	Controles y componentes / Contrôles et composants.....	7
3.2	Entrega de la máquina / Livraison de la machine .....	7
3.3	Datos técnicos / Fiche technique.....	8
<b>4</b>	<b>PREFACIO (ES)</b>	<b>9</b>
<b>5</b>	<b>SEGURIDAD</b>	<b>10</b>
5.1	Uso correcto .....	10
5.2	Uso prohibido .....	10
5.3	Instrucciones generales de seguridad .....	11
5.4	Riesgos residuales.....	13
<b>6</b>	<b>MONTAJE</b>	<b>14</b>
<b>6.1</b>	<b>Actividades preparatorias.....</b>	<b>14</b>
6.1.1	El lugar de trabajo .....	14
6.1.2	Transporte / Descarga de la máquina .....	14
6.1.3	Preparación de la superficie.....	14
<b>6.2</b>	<b>Conexión eléctrica .....</b>	<b>15</b>
<b>6.3</b>	<b>Montaje .....</b>	<b>16</b>
6.3.1	Palanca de bloqueo .....	16
6.3.2	Plato frontal .....	16
6.3.3	Retén .....	16
<b>7</b>	<b>FUNCIONAMIENTO</b>	<b>17</b>
<b>7.1</b>	<b>Instrucciones de uso .....</b>	<b>17</b>
<b>7.2</b>	<b>Funcionamiento .....</b>	<b>18</b>
7.2.1	Ajuste del contrapunto .....	18
7.2.2	Ajuste del apoyo de herramientas.....	18
7.2.3	Encendido/Apagado de la máquina.....	18
7.2.4	Ajuste de la velocidad .....	18
<b>8</b>	<b>MANTENIMIENTO</b>	<b>19</b>
<b>8.1</b>	<b>Plan de mantenimiento.....</b>	<b>19</b>
<b>8.2</b>	<b>Limpieza .....</b>	<b>20</b>
<b>8.3</b>	<b>Reciclaje.....</b>	<b>20</b>

<b>9 SOLUCIÓN DE PROBLEMAS</b>	<b>21</b>
<b>10 PREFACE (FR)</b>	<b>22</b>
<b>11 SECURITE</b>	<b>23</b>
<b>11.1 Utilisation correcte</b> .....	<b>23</b>
<b>11.2 Utilisation interdite</b> .....	<b>23</b>
<b>11.3 Instructions générales de sécurité</b> .....	<b>24</b>
<b>11.4 Risques résiduels</b> .....	<b>26</b>
<b>12 MONTAGE</b>	<b>27</b>
<b>12.1 Préparation</b> .....	<b>27</b>
12.1.1 Le lieu de travail .....	27
12.1.2 Transport / déchargement de la machine .....	27
12.1.3 Préparation des surfaces .....	27
<b>12.2 Raccordement électrique</b> .....	<b>28</b>
<b>12.3 Montage</b> .....	<b>29</b>
12.3.1 Levier de blocage .....	29
12.3.2 Plateau frontal .....	29
12.3.3 Réteneur.....	29
<b>13 FONCTIONNEMENT</b>	<b>30</b>
<b>13.1 Instructions d'utilisation</b> .....	<b>30</b>
<b>13.2 Fonctionnement</b> .....	<b>31</b>
13.2.1 Réglage du contrepoint.....	31
13.2.2 Réglage du support d'outils .....	31
13.2.3 Démarrage / arrêt de la machine .....	31
13.2.4 Réglage de la vitesse.....	31
<b>14 ENTRETIEN</b>	<b>32</b>
<b>14.1 Plan de maintenance</b> .....	<b>32</b>
<b>14.2 Nettoyage</b> .....	<b>33</b>
<b>14.3 Disposition</b> .....	<b>33</b>
<b>15 DÉPANNAGE</b>	<b>34</b>
<b>16 DESPIECE / VUE ÉCLATÉE</b>	<b>35</b>
<b>16.1 Pedido de repuestos / Commande des pièces détachées</b> .....	<b>35</b>
16.1.1 D300F .....	36
<b>17 CERTIFICADO DE CONFORMIDAD/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ</b>	<b>38</b>
<b>18 GARANTÍA Y SERVICIO</b>	<b>39</b>

<b>19 GARANTIE ET SERVICE</b>	<b>40</b>
<b>20 FORMULARIO DE SUGERENCIAS/ FORMULAIRE DE SUGÉRENCES</b>	<b>41</b>

## 2 SEÑALES DE SEGURIDAD / SIGNES DE SÉCURITÉ

**ES** SEÑALES DE SEGURIDAD  
DEFINICIÓN DE SÍMBOLOS

**FR** SIGNALISATION DE SÉCURITÉ  
DÉFINITION DES SYMBOLES



**ES** **¡ATENCIÓN!** Ignorar las señales de seguridad y advertencias indicadas en la máquina, así como ignorar las instrucciones de seguridad y el manual de instrucciones, pueden causar lesiones graves e incluso conducir a la muerte.



**FR** **ATTENTION!** L'ignorance de la signalisation de sécurité et les avertissements sur la machine et les consignes de sécurité et ignorer les instructions, peut causer des blessures graves et même entraîner la mort.



**ES** **¡LEA EL MANUAL!** Lea el manual de uso y mantenimiento cuidadosamente y familiarícese con los controles con el fin de utilizar la máquina correctamente, para evitar lesiones y defectos de la máquina.

**FR** **LIRE LE MANUEL!** Lire le manuel d'utilisateur et de maintenance avec soin et vous familiariser avec les contrôles en vue d'utiliser la machine correctement et pour éviter les blessures et les défauts de l'appareil.



**ES** **CONFORME-CE** - Este producto cumple con las Directivas CE.

**FR** **CE-CONFORME** - Ce produit est conforme aux Directives CE.



**ES** **Notas generales**

**FR** **Note générale**



**ES** **¡Use equipos de protección!**

**FR** **Porter l'équipement de protection!**



**ES** **¡Solo personal cualificado!**

**FR** **Seul le personnel qualifié!**



**ES** **¡Riesgo de descarga eléctrica!**

**FR** **Risque de choc électrique!**



ES **¡Uso prohibido llevando joyas!**  
FR **Usage interdit portant des bijoux!**



ES **¡Uso prohibido llevando corbata!**  
FR **Usage interdit portant de cravate!**



ES **¡Uso prohibido con el pelo largo suelto!**  
FR **Usage interdite avec des cheveux longs lâches!**



ES **¡Apague y desconecte la máquina antes de hacer mantenimiento o pausa!**  
FR **Éteignez et débranchez la machine avant l'entretien ou de pause !**



ES **¡Advertencia sobre posibles lesiones de cortes!**  
FR **Avertissement sur les blessures de coupe!**



ES **¡Cuidado con las piezas giratorias!**  
FR **Méfiez-vous des pièces en rotation!**



ES **¡Proteger de la humedad!**  
FR **Protéger de l'humidité!**



ES **¡No se suba a la máquina!**  
FR **Ne pas monter sur la machine!**



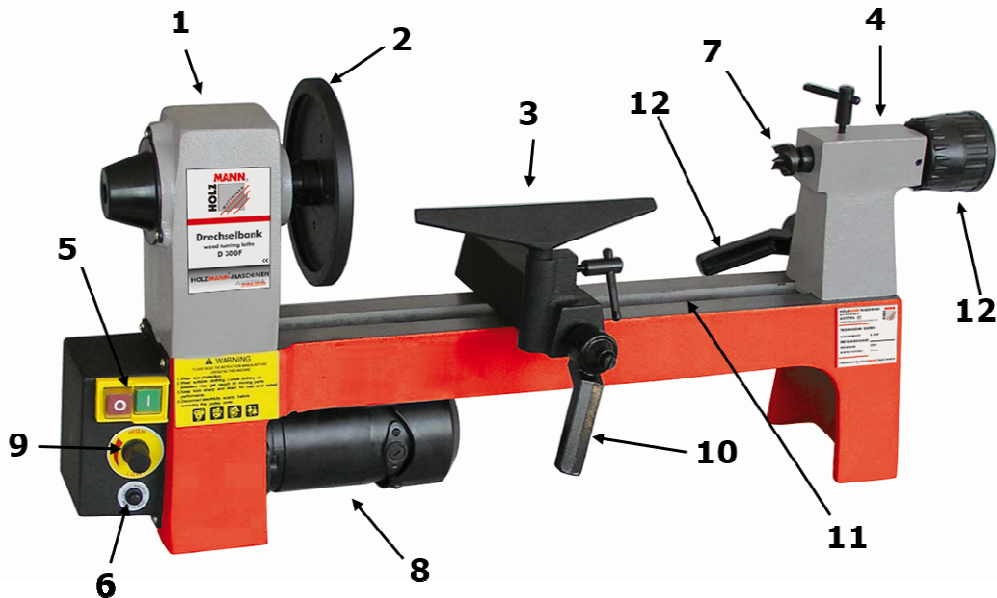
ES **¡Mantenga una distancia segura!**  
FR **Gardez une distance de sécurité!**



ES **¡Atención por objetos que pueden ser lanzados!**  
FR **Attention pour objets qui peuvent être jetés!**

### 3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS / CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

#### 3.1 Controles y componentes / Contrôles et composants



Nr.	Descripción/ Description	Nr.	Descripción/ Description
1	Cabezal / Poupée fixe	7	Punto de arrastre de 4 garras / Griffe d'entraînement à 4 dents
2	Plato frontal / Plateau frontal	8	Motor / Moteur
3	Apoyo de herramienta / Support d'outil	9	Regulador de velocidad / Régulateur de vitesse
4	Contrapunto / Contrepoupée	10	Palanca de fijación del apoyo de herramienta / Levier de serrage de support d'outil
5	Interruptor On/Off / Interrupteur On/Off	11	Bancada / Lit
6	Interruptor de protección de sobrecarga / Interrupteur de protection contre la surcharge	12	Palanca de ajuste y volante del contrapunto / Levier de montage et volant countrepoupée

#### 3.2 Entrega de la máquina / Livraison de la machine

Descripción / Description	Unidad / Unité
Máquina / Machine	1
Apoyo de herramienta / Support d'outil	1
Plato frontal / Plateau frontal	1
Contrapunto / Contrepoupée	1
Punto de arrastre de 4 garras / Griffe d'entraînement à 4 dents	1
Herramientas de montaje, manual de instrucciones / Outils de montage, mode d'emploi	

### 3.3 Datos técnicos / Fiche technique

<b>Especificación / Spécification</b>	<b>D 300F</b>
Voltaje, frecuencia / Voltage, fréquence	230V / 50Hz
Potencia del motor / Puissance du moteur	250W
Velocidades / Vitesses	750-3200min <sup>-1</sup>
Distancia entre puntos / Distance entre points	305mm
Distancia bancada-punto / Distance lit-points	203mm
Eje del cabezal / Arbre de la tête	M33 DIN800
Cono morse / Cône morse	MK1
Recorrido eje contrapunto / Course arbre de contrepoint	35mm
Peso / Poids	20kg



## 4 PREFACIO (ES)

### Estimado Cliente,

Este manual contiene informaciones e instrucciones importantes para el uso correcto e instalación del torno de madera D300F.

Siguiendo el nombre comercial habitual del dispositivo en este manual de instrucciones se sustituye por el término "máquina" (ver portada).



Este manual es parte de la máquina y no debe ser guardado aparte de la máquina. ¡Resérvelo para futuras consultas y si otras personas también usan la máquina, también deben ser informadas!

### **¡Lea atentamente y cumpla las instrucciones de seguridad!**

Conozca los controles de la máquina y su manejo. Antes de usar por primera vez esta máquina, lea el manual con atención! Leer el manual, facilita el uso correcto de la máquina y previene las equivocaciones y daños en la máquina y en la salud del usuario.

¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!

Debido a los constantes avances en el diseño y construcción del producto, las ilustraciones y el contenido pueden ser algo diferentes. Sin embargo, si Usted descubre algún error, le rogamos nos informe usando el formulario de sugerencias.

**Por favor, compruebe el contenido del producto inmediatamente después de la recepción por cualquier daño eventual de transporte o falta de piezas. Las reclamaciones de daños de transporte o falta de piezas se deben hacer inmediatamente después de la recepción inicial de la máquina y desembalaje, antes de poner la máquina en funcionamiento. Por favor, tenga en cuenta que las reclamaciones posteriores Holzmann Maschinen no los puede aceptar.**

## Copyright

© 2015

Este documento está protegido por la ley internacional de derecho del autor. Cualquier duplicación, traducción o uso de las ilustraciones sin autorización de este manual, serán perseguidas por la ley.

Tribunal de jurisdicción de A-4020 Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach, Austria.

## Contacto de Atención al Cliente

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
AT-4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 - 0  
Fax +43 7289 71562 - 4  
[info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

## 5 SEGURIDAD

### 5.1 Uso correcto

La máquina debe estar en buenas condiciones de trabajo y con todas las protecciones de seguridad proporcionadas a la compra de la misma. ¡Los defectos que puedan afectar a la seguridad deben ser eliminados inmediatamente!

El uso de la máquina sin los dispositivos de protección, así como la retirada de cualquier parte de esos dispositivos, ¡está prohibido!

La máquina está diseñada exclusivamente para las siguientes actividades:

Para torneear madera.

**Por un uso diferente o adicional y como resultado daños materiales o lesiones, HOLZMANN MASCHINEN no se hará responsable y no aceptará ninguna garantía.**



### ATENCIÓN

- **¡Nunca use la máquina con las protecciones defectuosas o sin estar montadas en la máquina!**
- **La eliminación o la modificación de los componentes de seguridad pueden causar daños a la máquina y lesiones graves!**

**¡ALTO RIESGO DE LESIONES!**

### Condiciones de trabajo

La máquina está prevista para trabajar en las siguientes condiciones ambientales:

Humedad máx. 70%

Temperatura de +5°C a +40°C

La máquina no está diseñada para uso al aire libre.

La máquina no está diseñada para funcionar en condiciones explosivas.

### 5.2 Uso prohibido

- Nunca use la máquina fuera de los límites especificados en este manual.
- El uso de la máquina sin los dispositivos de seguridad está prohibido.
- El desmantelamiento o la desactivación de los dispositivos de seguridad están prohibidos.
- Está prohibido el uso de la máquina con materiales que no se mencionan explícitamente en este manual.
- No está permitido el uso de herramientas que no son adecuados para su uso con la máquina.
- Cualquier cambio en el diseño de la máquina es inadmisibles.
- El uso de la máquina de forma o para fines que no son 100% equivalentes con las instrucciones de este manual, están prohibidos.
- ¡Nunca deje la máquina sin vigilancia, sobre todo cuando hay niños cerca!

### 5.3 Instrucciones generales de seguridad

**¡Las señales o pegatinas de advertencia si sufren desgaste o se quitan han de ser inmediatamente renovadas!**

**¡Las leyes y normativas locales aplicables pueden restringir la edad del operador y limitar el uso de esta máquina!**

Para evitar un mal funcionamiento, daño o lesión física debe tener en cuenta:



- **¡Mantenga el área de trabajo y el suelo alrededor de la máquina limpia y libre de aceite, grasa y material sobrante!**
- **¡Tenga el área de trabajo bien iluminada!**
- **¡Coloque la máquina de modo que haya suficiente espacio para la operación y para guiar las piezas de trabajo!**
- **¡Trabajar en lugares bien ventilados!**
- **¡No sobrecargue la máquina!**
- **Tenga cuidado de mantener una postura segura en cada momento.**
- **¡Está prohibido trabajar con la máquina en caso de cansancio, falta de concentración o bajo la influencia de drogas, alcohol o medicamentos!**



- **¡Está prohibido subirse a la máquina!**
- **¡Pueden causar lesiones graves o caídas al volcar la máquina!**



- **La máquina sólo debe ser utilizada por una persona.**
- **La máquina sólo puede ser utilizada por personal capacitado.**
- **¡Personas no autorizadas, especialmente los niños, se deben de mantener alejados de la máquina!**
- **Asegúrese de que no se encuentran otras personas en la zona de peligro (distancia mínima: 2 m).**



- **Cuando trabaje con la máquina no lleve ropa suelta, el pelo largo suelto o joyas tales como collares etc.**
- **¡Los objetos sueltos pueden engancharse a las partes móviles de la máquina y causar serios daños!**



- **Utilice equipos de protección. Utilice gafas de seguridad. ¡Use una máscara contra el polvo si las operaciones producen polvo!**
- **¡Cuando trabaje con la máquina NO usar guantes protectores!**



- **Nunca deje la máquina desatendida mientras trabaje. ¡Desconecte la máquina y espere hasta que se pare antes de dejar el puesto de trabajo!**
- **¡Antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento o ajuste, la máquina debe estar desconectada de la fuente de alimentación!**
- **Asegúrese de que la máquina está apagada antes de conectarla a la fuente de alimentación.**
- **No utilice nunca la máquina con un interruptor defectuoso.**



- El enchufe de una herramienta eléctrica debe corresponder estrictamente a la toma de corriente. No utilice adaptadores junto con herramientas eléctricas conectadas a tierra.
- ¡Siempre que trabaja con una máquina eléctrica, se recomienda precaución! Existe el riesgo de descarga eléctrica, incendio, cortes.
- Proteja la máquina de la humedad (¡causa cortocircuitos!).
- No utilice nunca herramientas eléctricas y máquinas en las proximidades de líquidos y gases inflamables (¡peligro de explosión!).
- Compruebe el cable de conexión regularmente para detectar posibles daños.
- ¡Nunca use el cable para mover la máquina!
- Proteja el cable del calor, aceite y bordes afilados.
- Evite el contacto con componentes eléctricos.



- Retire de la máquina todas las herramientas, llaves de ajuste antes de encender la máquina.
- Fije siempre la pieza de trabajo con una herramienta adecuada.
- Sólo trabaje piezas firmemente sujetas. ¡Compruebe siempre antes de encender la máquina!
- Si la pieza de trabajo se mueve por la rotación, puede causar lesiones graves en las manos por los bordes afilados.
- Antes de iniciar el trabajo retirar de la pieza de trabajo los clavos y otros objetos extraños.
- Guarde la máquina fuera del alcance de los niños.



- ¡Nunca meta la mano en la máquina en marcha!
- ¡Retire las virutas y partes de piezas de trabajo sólo cuando la máquina esté parada!
- ¡Nunca frene una pieza de trabajo a mano!
- ¡Nunca realice mediciones en una pieza girando!



## NOTA

### Qué hacer en caso de emergencia

Un botiquín de primeros auxilios de acuerdo con DIN 13164 siempre debe estar fácilmente disponible por un posible accidente. Compruebe las medidas de primeros auxilios necesarios correspondientes a la lesión. Cuando llame para pedir ayuda, proporcione la siguiente información:

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1. Sitio del accidente | 2. Tipo de accidente |
| 3. Número de heridos   | 4. Tipo de lesión    |

## 5.4 Riesgos residuales



### ATENCIÓN

**Es importante tener en cuenta que cada máquina tiene riesgos residuales.**

**Durante la realización de cualquier tipo de trabajo (incluso el más simple) hay que tener extrema precaución. ¡El trabajo seguro depende de usted!**

Aun cumpliendo todas las normas de seguridad e instrucciones de uso, hay que considerar los siguientes riesgos residuales:

- Riesgo de lesiones en las manos / dedos por la herramienta en rotación durante la operación.
- Peligro de lesiones por los bordes afilados de la pieza de trabajo, especialmente si la pieza de trabajo no está bien fijada con una herramienta/dispositivo adecuado.
- Riesgo de lesiones: el cabello y la ropa suelta, etc. pueden ser capturados por las partes giratorias. Las normas de seguridad deben ser observadas con respecto a la ropa.
- Riesgo de lesiones debido al contacto con componentes eléctricos.
- Peligro de lesiones por vuelco de la máquina.
- Peligro de lesiones debido a las emisiones de polvo, de piezas tratadas con agentes nocivos.
- Riesgo de lesiones en los ojos por partículas que vuelan, incluso con gafas de seguridad.
- Peligro de lesiones por contragolpe:

El contragolpe es una reacción repentina en la que la herramienta toca la pieza giratoria y es arrojado contra el operador.

Estos riesgos pueden ser minimizados si todas las normas de seguridad se aplican, la máquina cuenta con los servicios y el mantenimiento adecuado y el equipo es operado por personal capacitado.

¡A pesar de todos los dispositivos de seguridad, su cualificación técnica para manejar una máquina como la D300F y mantener el sentido común son los factores de seguridad más importantes!

## 6 MONTAJE

### 6.1 Actividades preparatorias

#### 6.1.1 El lugar de trabajo

Seleccione un lugar adecuado para la máquina.  
Observar los requisitos de seguridad, así como las dimensiones de la máquina.  
El lugar seleccionado debe asegurar una conexión adecuada a la red eléctrica.

#### 6.1.2 Transporte / Descarga de la máquina

Levantamiento del embalaje para el montaje y el posicionamiento en el lugar de trabajo:  
¡Sólo mediante un dispositivo de elevación adecuado!

	<b>ATENCIÓN</b>
	<b>El alzamiento y transporte de la máquina solo puede ser realizado por personal cualificado y con un equipo adecuado.</b>

Tenga en cuenta que los posibles dispositivos de elevación utilizados (grúa, carretilla elevadora, correas, etc.) deben estar en perfectas condiciones.

Para mover la máquina en el embalaje, un traspale o una carretilla elevadora puede ser utilizado.

#### 6.1.3 Preparación de la superficie

Las partes de la máquina que no están pintadas llevan una capa de aceite ultra-fino aplicada en la fábrica. Límpielas antes de utilizar la máquina, utilizando algún disolvente habitual que no sea nitro disolvente o similar, y en ningún caso utilice agua.



<b>AVISO</b>
<b>¡El uso de disolventes de pintura, gasolina, productos químicos corrosivos o abrasivos pueden dañar a la superficie de la máquina!</b>
Por lo tanto: Durante la limpieza, utilice solamente un limpiador suave.

## 6.2 Conexión eléctrica

### ⚠ ATENCIÓN



**Cuando se trabaja sin una conexión a toma tierra:  
¡Posibles lesiones graves por mal funcionamiento debido a descargas eléctricas!**

Por lo tanto: la maquina debe de tener una conexión a toma tierra.

Las siguientes instrucciones están dirigidas a un electricista calificado. ¡La conexión de la máquina se realiza exclusivamente por un electricista calificado!

1. ¡La conexión eléctrica de la máquina está preparada para trabajar con una toma de tierra!
2. El cable de tierra se distingue por su color verde-amarillo.
3. La red de alimentación debe estar protegida por 16A.
4. Compruebe si la tensión de red coincide con los requisitos de la máquina.
5. Compruebe después de la conexión eléctrica, la dirección de giro de la banda abrasiva.
6. Cuando la máquina está funcionando en dirección equivocada, dos de las fases están cambiadas.
7. ¡En el caso de reparación o sustitución el cable a tierra no puede ser conectado a una toma de corriente activa!
8. Asegúrese de que el cable de extensión está en buenas condiciones y apto para la transmisión de energía. Un cable inferior reduce la transferencia de la energía y se calienta considerablemente.
9. ¡Un cable dañado debe ser reemplazado de inmediato

### NOTA



**El funcionamiento se permite sólo con un disyuntor diferencial (RCD con una corriente máxima de fallo de 30mA).**



### NOTA



**Utilice únicamente cables de extensión permitidos, según la tabla siguiente.**



Voltaje	Extensión	Sección del cable
<b>220 V-240 V 50 Hz</b>	<27 m	1,5 mm <sup>2</sup>
	<44 m	2,5 mm <sup>2</sup>
	<70 m	4,0 mm <sup>2</sup>
	<105 m	6,0 mm <sup>2</sup>

## 6.3 Montaje

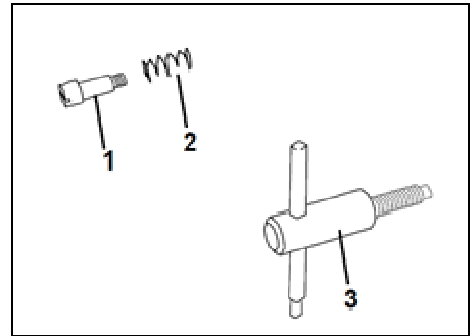
La máquina en principio se entrega completamente montada. Por razones de transporte, puede ser que algunos componentes tienen que ser montados por el cliente.

### 6.3.1 Palanca de bloqueo

Esta palanca debe ser montada en el contrapunto y en el apoyo de herramientas.

Inserte el tornillo (1) por el muelle (2) y la palanca (3) y montarlo en el lugar asignado.

- Soltar la palanca de bloqueo:  
Tire de la palanca y gire hacia la izquierda.
- Fijar la palanca:  
Empuje la palanca y gire hacia la derecha.



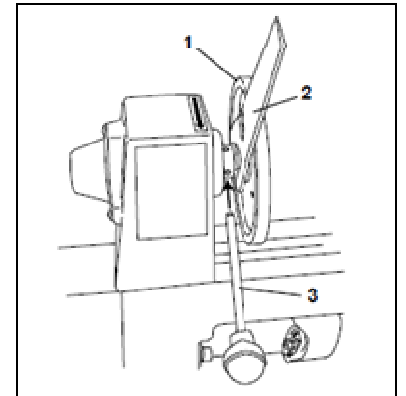
### 6.3.2 Plato frontal

Coloque la llave abierta (2) por detrás del plato frontal (1). Fijar el eje del motor con la barra de fijación (3) y afloje o fije el plato frontal con la llave.



## ADVERTENCIA

**¡Comprobar antes de cada puesta en marcha de la máquina de la fijación del plato frontal!**

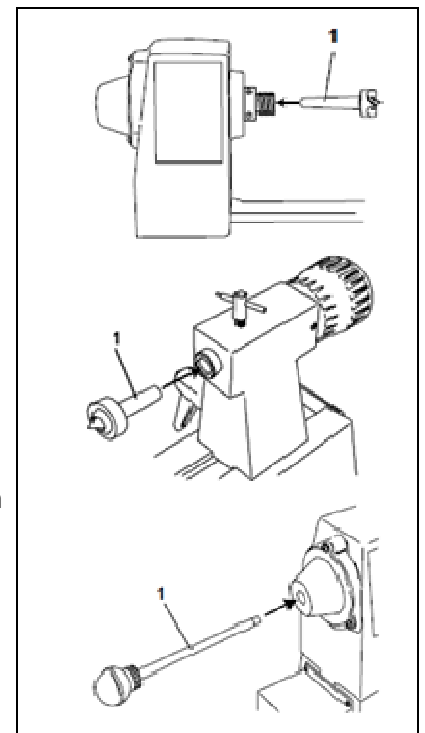


### 6.3.3 Retén

Instale el retén (1) en el orificio del cabezal hasta que encaje.

Instale el retén (1) en el orificio del contrapunto hasta que encaje.

Los retenes se liberan introduciendo la barra de fijación (1) en frente del retén de nuevo.







## 7 FUNCIONAMIENTO

Use la máquina sólo en perfecto estado. Antes de cada uso, inspeccione visualmente la máquina. El equipo de seguridad, el cableado eléctrico y los controles deben ser revisados cuidadosamente. Revise las conexiones de tornillos por daños y para comprobar si están bien apretados.

### 7.1 Instrucciones de uso

	<b>ADVERTENCIA</b>	
<b>¡Realizar todos los ajustes de la máquina, con la máquina desconectada de la fuente de alimentación!</b>		

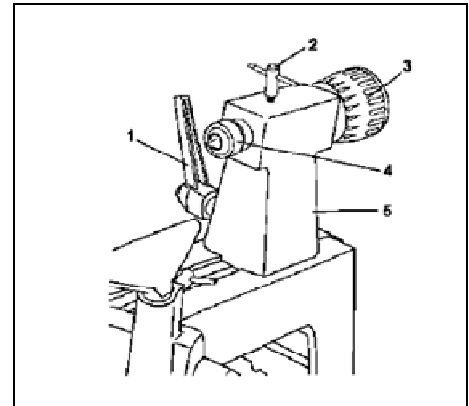
	<b>ATENCIÓN</b>	
<b>¡Nunca ponga en marcha la máquina con la herramienta de torneado insertado!</b>		

	<b>NOTA</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>¡Compruebe que el apoyo de herramienta está ajustado firme antes de comenzar!</b></li><li>• <b>¡Antes de encender la máquina, gire con la mano la pieza de trabajo para asegurarse de que gira libremente y no toca el apoyo de herramienta!</b></li><li>• <b>¡Compruebe, si la pieza de trabajo está centrada y se ha fijado bien!</b></li><li>• <b>¡Mantenga y guíe con las dos manos con seguridad la herramienta de torneado cuando se trabaja!</b></li><li>• <b>¡Trabaje únicamente con herramientas de torneado bien afiladas!</b></li><li>• <b>¡Torneado de piezas grandes y excéntricas, pesadas, sólo a baja velocidad!</b></li><li>• <b>¡Respete los datos sobre las dimensiones piezas de trabajo!</b></li><li>• <b>¡Piezas agrietadas no pueden ser procesadas!</b></li><li>• <b>¡Sólo trabajar con maderas seleccionadas sin daños!</b></li></ul>		

## 7.2 Funcionamiento

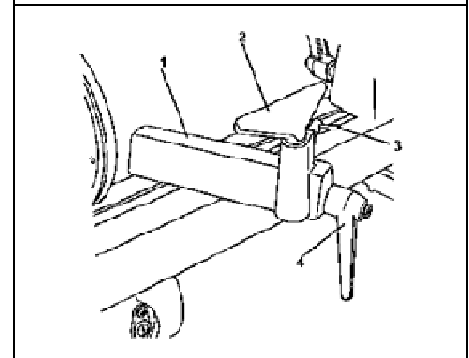
### 7.2.1 Ajuste del contrapunto

- Afloje la palanca de ajuste (1).
- Gire el volante de ajuste (3) y mueva el contrapunto (5) en la posición deseada.
- Fijar o aflojar con la palanca de bloqueo (2) el retén (4).



### 7.2.2 Ajuste del apoyo de herramientas

- Afloje la palanca de fijación (4).
- Mover la base del apoyo de herramientas (1) en la posición deseada y apriete de nuevo la palanca de fijación.
- Afloje la palanca de bloqueo (3) y ajuste y fije la altura del apoyo de herramientas (2).



### NOTA

- **¡El apoyo de herramientas debe estar lo más cerca posible a la pieza de trabajo!**
- **Ajuste la altura justo debajo de la línea central de la pieza de trabajo.**
- **¡Gire la pieza de trabajo con la mano antes de torner para comprobar que la pieza de trabajo puede moverse libremente!**

### 7.2.3 Encendido/Apagado de la máquina

**Encendido:** Pulse el botón verde ("I") durante unos 2 segundos. La máquina se pone en marcha.

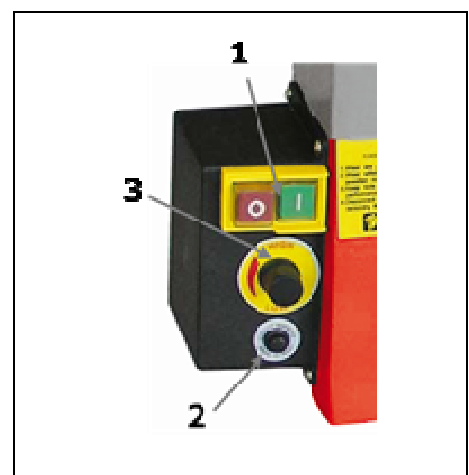
¡Observar el interruptor de protección de sobrecarga (2)!

**Apagado:** Pulse el botón rojo ("0").



¡La máquina seguirá girando! Permanezca siempre con la máquina, hasta que la pieza de trabajo se para por completo (la pieza de trabajo nunca se para con la mano).

### 7.2.4 Ajuste de la velocidad

La velocidad de la D300F después del encendido (1) es ajustable de forma continua con el control de velocidad (3), en un rango de 750-3200min<sup>-1</sup>.



## 8 MANTENIMIENTO

	<b>ATENCIÓN</b>	
	<p><b>¡Desconecte la máquina de la red eléctrica antes de hacer cualquier trabajo de mantenimiento!</b></p> <p><b>¡Evitará posibles daños materiales y lesiones graves por una posible activación accidental de la máquina!</b></p>	

La máquina es de bajo mantenimiento y contiene sólo unas pocas partes, que deben someterse a mantenimiento.

Cualquier avería o defecto que pueda afectar la seguridad de la máquina, debe ser eliminado inmediatamente.

<b>NOTA</b>
<p>Sólo un equipo de mantenimiento adecuado y bien cuidado puede ser una herramienta satisfactoria. Deficiencias en el mantenimiento y la falta de mantenimiento, pueden provocar accidentes y lesiones graves.</p> <p>¡Las actividades de reparación sólo pueden ser realizadas por personal cualificado!</p> <p><b>¡El uso incorrecto puede dañar la máquina o poner en peligro su seguridad!</b></p>

Compruebe con regularidad que todas las señales de advertencia y de seguridad están disponibles y correctamente legibles en la máquina.

¡Compruebe el perfecto estado de los dispositivos de seguridad antes de cada uso!

Cuando almacene la máquina no debe ser almacenada en un ambiente húmedo y debe estar protegida contra la influencia de las condiciones meteorológicas.

Antes del primer uso, y luego cada 100 horas de trabajo (si es necesario, antes limpie con un cepillo las virutas y polvo) lubricar con una fina capa de aceite o grasa lubricante todas las partes móviles.

### 8.1 Plan de mantenimiento

#### Después de cada uso:

- Limpie la máquina y sus partes con un fuerte chorro de aire comprimido del polvo de madera y otros restos de materiales. Las partes móviles límpielas con un pincel o con un cepillo suave. Aplicar una fina capa de aceite lubricante a todas las partes móviles de la máquina.

#### Después de 50 horas de funcionamiento:

- Revise las correas en V.  
Revise cada 50 horas el estado de las correas. Cuando las correas estén desgastadas, verifique el motivo. Compruebe si son causados por el uso de la máquina en sí y/o por superficie desigual/rugosa de las poleas. Una correa desgastada o sobrecargada debe ser cambiada por una nueva.

## 8.2 Limpieza

Después de cada turno de trabajo, la máquina y todas sus piezas se limpian a fondo del polvo y las virutas.



### NOTA

**¡El uso de disolventes, productos químicos o abrasivos pueden dañar la máquina!**

Por lo tanto:

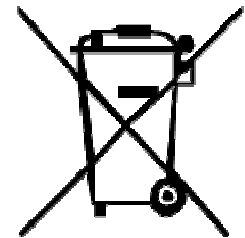
¡Durante la limpieza, utilice solamente agua, o si es necesario, un detergente suave!

Impregne las superficies sin pintar con algún aceite de anticorrosión (por ejemplo WD40).

## 8.3 Reciclaje

No se deshaga de su máquina en la basura. Comuníquese con las autoridades locales para obtener información sobre las opciones de eliminación disponibles.

Cuando usted compra en su distribuidor una nueva máquina o dispositivo equivalente, el distribuidor está obligado a reciclar su antigua máquina de modo profesional.




## 9 SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

**¡Antes de comenzar a trabajar en la eliminación de defectos, desconecte la máquina de la fuente de alimentación!**

Problema	Posible causa	Solución
<b>El motor no arranca</b>	• Interruptor defectuoso	• Reparar/Cambiar el interruptor
	• La alimentación se desconecta	• Compruebe la fuente de alimentación
	• Fusible defectuoso	• Cambie el fusible
	• Protección contra sobrecarga se ha disparado	• Protección contra sobrecargas desactivar
<b>La máquina vibra fuertemente</b>	• Pieza de trabajo deformada	• Cambio de material
	• Pieza de trabajo mal centrada	• Centrar con precisión
	• Polea floja	• Apretar
	• Correas desgastadas	• Cambiar
	• Torno se encuentra en una superficie irregular	• Coloque la máquina en una superficie plana
	• Contrapunto y cabezal sueltos	• Fijarlos
	• Velocidad excesiva	• Ajustar la velocidad
<b>Mal resultado de torneado</b>	• Herramientas de torneado desafiladas	• Afilado de herramientas de torneado
	• Herramientas de torneado incorrectas para el trabajo a realizar	• Seleccione correctas herramientas de torneado
	• Ajuste incorrecto del apoyo de herramientas	• Vuelva a colocar la distancia y la altura del apoyo de herramientas

**¡VARIOS POTENCIALES FUENTES DE ERROR PUEDEN EVITARSE SI LA MÁQUINA ESTÁ CONECTADA CORRECTAMENTE A LA RED ELÉCTRICA!**

	NOTA
	<p><b>Si es necesario hacer alguna reparación en la máquina y usted no se siente capaz o no tiene la formación necesaria para realizar la preparación, lleve la máquina a un servicio técnico.</b></p>

## 10 PREFACE (FR)

### Cher client,

Ce manuel contient informations importantes pour la correcte utilisation du tour à bois D300F. Après la désignation commerciale normale de l'équipement dans ce manuel est remplacé par le terme «machine» (voir la page couverture).



Ce manuel doit être soigneusement gardé avec la machine. Ayez le toujours disponible pour pouvoir le consulter!

### **Lire attentivement et suivez les instructions de sécurité!**

Soyez connaissant des contrôles de la machine et de son utilisation. Lire le manuel facilite la correcte utilisation de la machine et évite les erreurs et les dommages sur la machine et sois même.

Les caractéristiques techniques peuvent varier sans avis préalable!

Grâce aux progrès constants dans la conception et la construction des produits, les illustrations et le contenu peuvent être un peu différente. Cependant, si vous découvrez des erreurs, s'il vous plaît nous informer en utilisant le formulaire de commentaires.

**S'il vous plaît vérifier le contenu du produit immédiatement après réception pour quelque éventuelle dommages de transport ou de pièces manquantes. Les réclamations pour dommages de transport ou de pièces manquantes doivent être faites immédiatement après la réception initiale et le déballage de la machine, avant de mettre la machine en fonctionnement. S'il vous plaît noter que les demandes ne peuvent être acceptées plus tard.**

### Copyright

© 2015

Ce document est protégé par le droit international des droits d'auteur. Toute reproduction, traduction ou utilisation des illustrations de ce manuel sans autorisation seront poursuivis par la loi - Cour de A-4020 Linz ou la juridiction compétente pour 4170 Haslach en Autriche.

### Contact service après-vente

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
AT-4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 - 0  
Fax +43 7289 71562 - 4  
[info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

## 11 SECURITE

### 11.1 Utilisation correcte

La machine doit être en bon état de fonctionnement et toutes les protections de sécurité prévues à l'acheter. Défauts qui peuvent affecter la sécurité doivent être éliminés immédiatement!

Utilisation de la machine sans les dispositifs de sécurité ainsi que l'élimination d'une partie quelconque de ces dispositifs est interdite!

La machine est conçue pour les activités suivantes:

Pour tournage du bois.

**Pour un usage différent ou supplémentaire et entraînant des dommages matériels ou des blessures HOLZMANN MASCHINEN ne prend pas aucune responsabilité ou garantie.**

	<b>AVERTISSEMENT</b>
	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>Ne jamais utiliser la machine avec des protections défectueuses, ou sans être monté sur la machine!</b></li><li>▪ <b>L'élimination ou la modification des composants de sécurité peuvent causer des dommages à la machine et des blessures!</b></li></ul> <p style="text-align: center;"><b>HAUT RISQUE DE BLESSURES!</b></p>

### Conditions environnementales

La machine est conçue pour fonctionner dans les conditions suivantes:

Humidité	max. 70%
Température	+5°C jusqu'à +40°C

La machine n'est pas destinée à une utilisation en extérieur.

La machine ne doit pas travailler dans un milieu de risque d'explosion.

### 11.2 Utilisation interdite

- N'utiliser jamais la machine en dehors des limites spécifiées dans ce manuel.
- L'utilisation de la machine sans dispositif de protection est inacceptable.
- Le démantèlement ou l'inactivation des dispositifs de protection est interdite.
- Interdit l'utilisation de la machine avec des matériaux qui ne sont pas explicitement mentionnés dans ce manuel.
- Utiliser des outils qui ne sont pas adaptés pour une utilisation avec la machine est interdit.
- Tout changement dans la conception de la machine est interdit.
- L'utilisation de la machine sur une façon ou à des fins qui ne sont pas conformes aux instructions de ce manuel à 100%, est interdite.
- Ne jamais laisser la machine sans surveillance, surtout lorsque des enfants sont à proximité!!

### 11.3 Instructions générales de sécurité

Les signes d'alerte et / ou des décalcomanies illisible sur la machine devraient être remplacés par de nouvelles tout de suite!

Les lois locales et règlements en vigueur peuvent restreindre l'âge de l'opérateur et de limiter l'utilisation de cette machine!

Pour éviter tout dysfonctionnement, de dommages ou de blessures devez prendre en compte les éléments suivants:



- Gardez la zone de travail et le sol autour de la machine propre et exempt d'huile, de graisse, liquide de refroidissement et de matériaux!
- Assurez-vous que votre espace de travail est bien éclairée!
- Placez la machine de sorte qu'il y ait suffisamment d'espace pour fonctionner et pour guider la pièce!
- Travailler dans des zones bien ventilées!
- Ne surchargez pas la machine!
- Veillez à maintenir une position sûre en tout temps.
- Il est interdit d'utiliser la machine si vous êtes fatigué, ne pas concentré ou sous l'influence d'un médicament, alcool ou d'autre type de drogues!



- Il est interdit de grimper sur la machine!
- Peut causer des blessures graves ou des chutes de vider la machine!



- La machine ne doit être utilisée que par une seule personne.
- La machine ne doit être utilisé que par du personnel qualifié.
- Les personnes non autorisées, en particulier les enfants doit être tenu à l'écart de la machine.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'autres personnes dans la zone de danger (distance minimale: 2m).



- Lorsque vous travaillez avec la machine ne porte pas de vêtements amples, cheveux longs ou des bijoux tels que colliers, etc.
- Les éléments individuels peuvent être couplés à des pièces mobiles de la machine et provoquer de graves dommages!



- Porter un équipement de sécurité approprié lorsque vous travaillez avec des machines (des lunettes de sécurité, chaussures de sécurité ...)!
- Lorsque vous travaillez avec la machine ne PAS utiliser des gants de protection!



- Ne laissez jamais la machine sans surveillance pendant le travail. Débranchez la machine et attendre jusqu'à ce qu'il s'arrête avant de quitter le lieu de travail.
- Avant d'effectuer tout entretien ou de réglage, l'appareil doit être débranché de l'alimentation.
- Assurez-vous que la machine est éteinte, avant de brancher l'alimentation.
- Ne jamais utiliser la machine avec un interrupteur défectueux.





- La fiche d'un outil électrique doit correspondre strictement à la prise. Ne pas utiliser d'adaptateurs avec les outils électriques mis à la terre.
- Toujours travailler avec une machine électrique, la prudence est recommandée! Il existe un risque de choc électrique, un incendie, des coupures, etc.
- Protégez l'appareil de l'humidité (causent court-circuit!)
- Ne jamais utiliser des outils électriques et des machines à proximité de liquides et de gaz inflammables (danger d'explosion!).
- Vérifiez régulièrement le câble pour les dommages.
- Ne jamais utiliser le câble pour déplacer la machine.
- Protégez le câble de la chaleur, de l'huile et des bords tranchants.
- Eviter le contact avec les composants électriques.



- Retirez de la machine, tous les outils, clés de réglage avant d'allumer la machine.
- Toujours fixer la pièce avec un outil approprié.
- Travaillez uniquement des pièces bien fixées. Toujours vérifier avant de démarrer la machine!
- Si la pièce est déplacée par la rotation, il peut causer des blessures graves à la main par des bords tranchants.
- Avant de commencer le travail, enlever les clous et autres objets étrangers de la pièce de travail.
- Gardez la machine éloignée des enfants.



- Ne jamais toucher à la machine en marche!
- Enlever les copeaux et les parties de la pièce, uniquement lorsque la machine est arrêtée!
- Ne jamais freiner une pièce à la main!
- Ne jamais faire la mesure sur une pièce en rotation!

## NOTE



### Que faire en cas d'urgence

Une trousse de premiers soins selon la norme DIN 13164 doit être facilement accessible pour un éventuel accident. Vérifiez les mesures de premiers soins nécessaires correspondant à la lésion. Lorsque vous appelez à l'aide, fournir les informations suivantes:

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| 1. Lieu de l'accident | 2. Type d'accident  |
| 3. Nombre de blessés  | 4. Type de blessure |

## 11.4 Risques résiduels



### AVERTISSEMENT

**Il est important de noter que chaque machine présente des risques résiduels.**

**Pour tout travail (même le plus simple) doit prendre une extrême prudence. Un travail sans danger dépend de vous!**

Egalement dans le respect des normes de sécurité devrait prendre en compte les risques résiduels qui suivent:

- Risque de blessure des mains / doigts, pour l'outil en rotation pendant le fonctionnement.
- Risque de blessures des bords tranchants de la pièce, surtout si la pièce n'est pas correctement fixé avec un outil / dispositif approprié.
- Risque de blessures: les cheveux et les vêtements amples, etc. peut être pris par les pièces mobiles. Les règles de sécurité doivent être respectées en ce qui concerne les vêtements.
- Risque de blessures dues au contact avec des composants électriques.
- Risque de blessure par basculement de la machine.
- Danger pour la libération de particules chimiques de la matière traitée, qui sont cancérigènes ou nuisibles à la santé.
- Risque de blessure aux yeux de particules projetées, même avec des lunettes de sécurité.
- Risque de blessure de rebond:  
Le rebond est une réaction soudaine dans lequel l'outil touche la partie tournante et est jeté vers l'opérateur.

Ces risques peuvent être minimisés si toutes les normes de sécurité sont appliquées, la machine dispose des services et le bon entretien et l'équipement destiné à être et est utilisé par personnel qualifié.

Malgré tous les dispositifs de sécurité, est et sera votre bon sens et qualifications / formation pour faire fonctionner une machine comme la D300F, le facteur de sécurité plus important!

## 12 MONTAGE

### 12.1 Préparation

#### 12.1.1 Le lieu de travail

Choisissez un endroit approprié pour la machine.  
Respecter les exigences de sécurité et les dimensions de la machine.  
L'emplacement choisi doit assurer une bonne connexion au réseau électrique.

#### 12.1.2 Transport / déchargement de la machine

Soulever l'emballage pour le montage et le positionnement au lieu de travail:  
Seulement par un dispositif de levage approprié!



### ATTENTION

**Le levage et le transport de la machine peut être effectué par un personnel qualifié avec l'équipement approprié.**

Notez que les dispositifs de levage utilisés possible (grues, élévateurs, courroies, etc.) doivent être en parfait état.

Pour déplacer la machine dans l'emballage, d'un transpalette ou d'un chariot élévateur peuvent être utilisés.

#### 12.1.3 Préparation des surfaces

Éliminer les produits de conservation, qui s'applique pour prévenir la corrosion des pièces sans peinture. Cela peut être fait avec les solvants habituels. N'utilisez pas de nitro-dissolvants ou d'autres dissolvants, et surtout n'utilisez jamais d'eau.



### NOTE

**L'utilisation des diluants à peinture, essence, produits chimiques corrosifs ou abrasifs à de résultats des dommages à la surface!**

Par conséquent:  
Lors du nettoyage, utiliser un détergent doux seulement.

## 12.2 Raccordement électrique



### ⚠ ATTENTION

**Lorsque vous travaillez avec une machine sans mise à la terre:  
Risques de blessures graves par électrocution par un dysfonctionnement!**

Par conséquent:  
La machine doit être mise à la terre!

La connexion de la machine au réseau électrique et les essais complémentaires suivants peuvent être effectuée que par un électricien qualifié!

1. Le raccordement électrique de la machine est conçue pour fonctionner avec prise au mise à terre!
2. Le câble de mise à terre est le vert-jaune.
3. Le réseau d'alimentation doit être protégé par 16A.
4. Vérifier si la tension du réseau correspond aux exigences de la machine.
5. Vérifier après raccordement électrique, le sens de rotation de la bande abrasive.
6. Lorsque la machine est en marche dans la mauvaise direction, deux des phases sont modifiées.
7. Dans le cas de réparation ou de remplacement, le câble de mise à terre ne peut pas être connecté à une prise électrique!
8. Assurez-vous que le câble de rallonge est en bon état et propre à la transmission de puissance. Un câble inférieur, réduit le transfert d'énergie et se réchauffe considérablement.
1. Un câble endommagé doit être remplacé immédiatement!



### NOTE

**L'opération est autorisée uniquement avec un différentiel (RCD avec un courant maximal de défaut de 30 mA).**



### NOTE

**Utilisez uniquement des câbles d'extension autorisés selon le tableau suivant.**



Voltage	Extention	Section du câble
<b>220 V-240 V 50 Hz</b>	<27 m	1,5 mm <sup>2</sup>
	<44 m	2,5 mm <sup>2</sup>
	<70 m	4,0 mm <sup>2</sup>
	<105 m	6,0 mm <sup>2</sup>

## 12.3 Montage

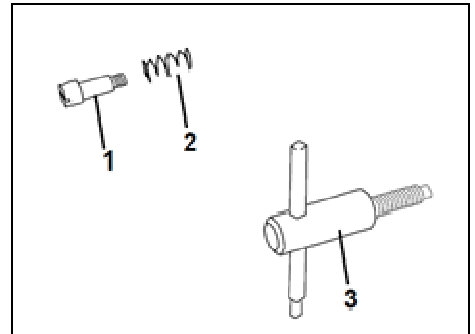
La machine, en principe, est livrée complètement assemblée. Pour des raisons de transport, il est possible que certains composants doivent être assemblés par le client.

### 12.3.1 Levier de blocage

Ce levier doit être monté sur la poupée mobile, et le support d'outil.

Insérez la vis (1) par le ressort (2) et le levier (3) et le monter dans la place assignée.

- Desserrer le levier de blocage:  
Tirer sur le levier et tournez à gauche.
- Placez le levier:  
Poussez le levier et tournez à droite.



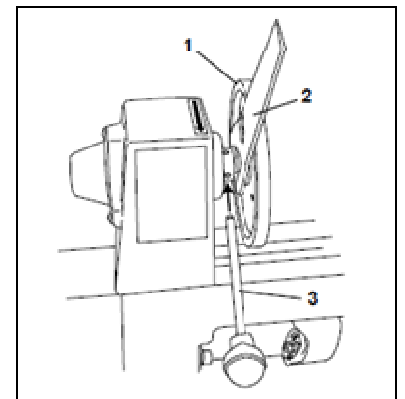
### 12.3.2 Plateau frontal

Placez la clé ouverte (2) derrière le plateau frontal (1). Fixer l'arbre du moteur avec la barre de blocage (3) et desserrer ou fixer le plateau frontal avec la clé.



## AVERTISSEMENT

**Vérifier avant chaque démarrage, la fixation du plateau frontal!**

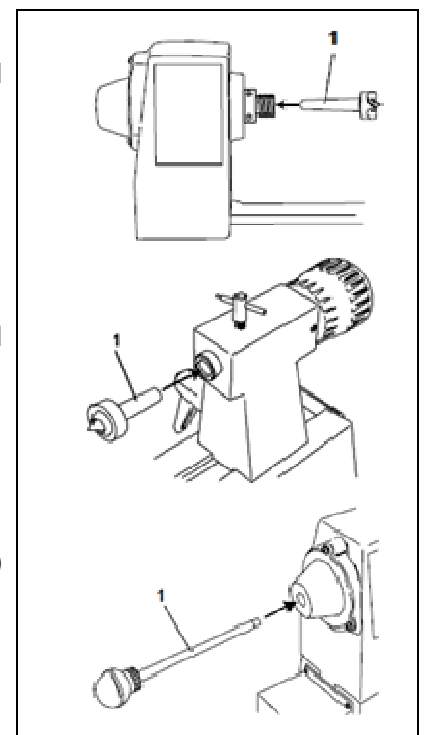


### 12.3.3 Réteneur

Installez le réteneur (1) dans le trou dans la tête jusqu'à ce qu'il clique.

Installez le réteneur (1) dans le trou dans la contrepoupée ce qu'il clique.

Les réteneurs sont libérés par l'insertion de la barre de blocage (1) en face du réteneur à nouveau.




## 13 FONCTIONNEMENT

Utiliser la machine uniquement en parfait état. Avant chaque utilisation, inspecter visuellement la machine. L'équipement de sécurité, le câblage électrique et les contrôles doivent être soigneusement examinés. Vérifier les connexions à vis pour les dommages et pour voir si elles sont bien serrées.

### 13.1 Instructions d'utilisation

	<b>AVERTISSEMENT</b>	
	<b>Faire tous les réglages de la machine avec la machine déconnectée de l'alimentation!</b>	

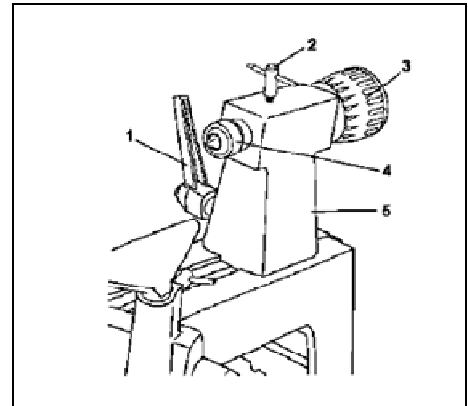
	<b>ATTENTION</b>
	<b>Ne jamais démarrer la machine avec l'outil de tournage inséré!</b>

	<b>NOTE</b>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Vérifiez que le support d'outil est bien fixé avant de commencer!</b></li><li>• <b>Avant d'allumer la machine, tournez avec la main la pièce afin d'assurer qu'elle tourne librement et ne touche pas support d'outil!</b></li><li>• <b>Vérifiez si la pièce est centrée et bien fixée!</b></li><li>• <b>Tenir et guidez avec les deux mains l'outil de tournage en toute sécurité lorsque vous travaillez!</b></li><li>• <b>Travailler uniquement avec d'outils de tournage bien affûtée!</b></li><li>• <b>Tournage de grandes pièces et excentriques, lourds, seulement à basse vitesse!</b></li><li>• <b>Respecter les données sur les dimensions de la pièce!</b></li><li>• <b>Pièces fissurées ne peuvent pas être traitées!</b></li><li>• <b>Travailler uniquement avec de bois en bon état!</b></li></ul>

## 13.2 Fonctionnement

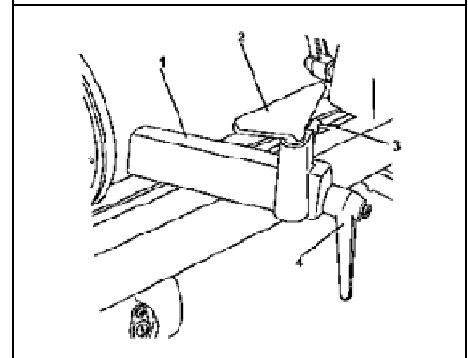
### 13.2.1 Réglage du contrepoint

- Desserrer le levier de réglage (1).
- Tournez le volant de réglage (3) et déplacez le contrepoint (5) dans la position souhaitée.
- Fixer ou desserrer avec le levier de blocage (2) la pièce de retenue (4).



### 13.2.2 Réglage du support d'outils

- Desserrer le levier de serrage (4).
- Déplacer la base du support d'outils (1) dans la position souhaitée et resserrer le levier de serrage.
- Desserrez le levier de blocage (3) et ajuster et régler la hauteur du support d'outil (2).



### NOTE

- **Le support d'outils devrait être aussi proche que possible de la pièce!**
- **Régler la hauteur juste en dessous de la ligne centrale de la pièce à usiner.**
- **Tourner la pièce à la main avant de faire le tournage pour vérifier que la pièce peut se déplacer librement!**

### 13.2.3 Démarrage / arrêt de la machine

**Démarrage:** Appuyez sur le bouton vert («I») pendant environ 2 secondes. La machine est démarrée.

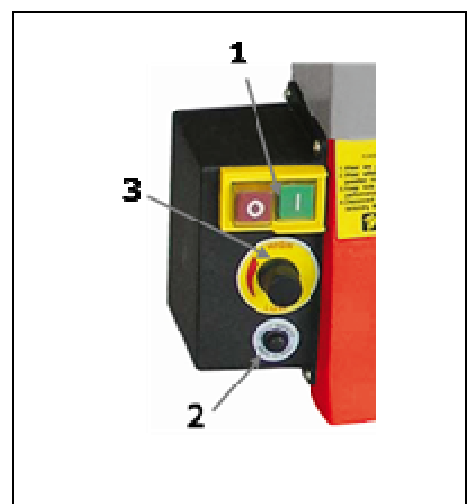
Observez l'interrupteur de protection contre les surcharges (2)!

**Arrêt:** Appuyez sur le bouton rouge ("0").

La machine continue de tourner! Reste toujours avec la machine jusqu'à ce que la pièce de travail s'arrête complètement (ne pas arrêter la pièce à la main).

### 13.2.4 Réglage de la vitesse

La vitesse du D300F après le démarrage (1) est réglable en continu, avec le régulateur de vitesse (3), dans une gamme de 750-3200min<sup>-1</sup>.



## 14 ENTRETIEN

	<b>ATTENTION</b>	
	<p><b>Débranchez l'appareil du secteur avant de faire toute opération de maintenance!</b></p> <p><b>Ce permettra d'éviter des dommages et des blessures graves d'une activation involontaire de la machine!</b></p>	

La machine a besoin de peu d'entretien et ne contient que peu de pièces, qui doivent être soumis à un opérateur de maintenance.

Fautes ou défauts qui peuvent affecter la sécurité de la machine, doit être éliminé immédiatement.

<b>NOTE</b>
<p>Seule une machine avec un bon entretien et bien maintenu peut être un outil efficace. Mauvais entretien et le manque d'entretien peuvent provoquer des accidents et des blessures graves.</p> <p>Les travaux de réparation ne peut être effectuée par du personnel qualifié!</p> <p><b>Une utilisation incorrecte peut endommager la machine ou de mettre en danger sa sécurité!</b></p>

Vérifiez régulièrement que tous les avertissements et les instructions sont disponibles sur la machine et lisibles.

Vérifier l'état parfait des dispositifs de sécurité avant chaque utilisation.

La machine ne peut pas être stockée dans un lieu humide et doivent être protégés contre les intempéries.

Avant la première utilisation, puis toutes les 100 heures de travail (si nécessaire, avant nettoyer avec une brosse les copeaux et poussière) lubrifiez avec une fine couche d'huile ou de graisse toutes les pièces mobiles.

### 14.1 Plan de maintenance

#### Après chaque opération:

- Nettoyer la machine et de ses parties avec un puissant jet d'air comprimé de la poussière de bois et autres déchets. Les pièces mobiles, nettoyez-les avec une brosse ou une brosse douce. Appliquez une fine couche d'huile de lubrification à toutes les parties mobiles de la machine.

#### Après 50 heures de fonctionnement:

- Vérifiez les courroies trapézoïdales.  
Vérifiez toutes les 50 heures l'état des courroies. Lorsque les courroies sont usées, vérifiez la raison. Vérifiez si est causé par l'utilisation de la machine et/ou par une surface inégale / rugueuse des poulies. Une courroie portée ou en surcharge devrait être remplacé par une nouvelle.



## 14.2 Nettoyage

Après chaque journée de travail, la machine et l'ensemble de ses pièces sont nettoyées de la poussière et de copeaux.



### NOTE

**L'utilisation des solvants, de produits chimiques ou abrasifs peuvent endommager la machine!**

Par conséquent:

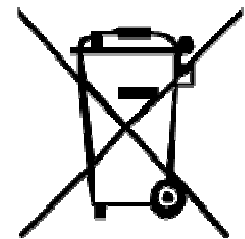
Lors du nettoyage, utiliser uniquement de l'eau, ou, si nécessaire, un détergent doux.

Imprégnez les surfaces non peintes avec de l'huile contre la corrosion (par exemple avec WD40).

## 14.3 Disposition

Ne jetez pas votre appareil dans la poubelle. Contactez les autorités locales pour obtenir des informations sur les possibilités d'élimination disponibles.

Lorsque vous achetez une nouvelle machine ou un dispositif équivalent de votre revendeur, le revendeur est tenu de recycler votre vieille machine professionnellement.



## 15 DÉPANNAGE

**Avant de commencer le travail sur l'élimination des défauts, débranchez la machine de l'alimentation électrique!**

Problème	Cause possible	Solution
<b>La machine ne démarre pas</b>	• Interrupteur défectueux	• Réparer / Remplacer l'interrupteur.
	• L'alimentation est coupée	• Vérifiez l'alimentation
	• Fusible défectueux	• Remplacer le fusible
	• La protection de surcharge a sauté	• Désactiver la protection contre les surcharges
<b>La machine vibre fortement</b>	• Pièce de travail déformée	• Changement de matériel
	• Pièce mal centrée	• Centrez avec précision
	• Poulie libre	• Serrer
	• Courroies usées	• Changer
	• Tour est sur une surface inégale	• Placez la machine sur une surface plane
	• Le contrepoint et la tête desserrée	• Fixer
	• Vitesse excessive	• Ajustez la vitesse
<b>Mauvais résultat de tournage</b>	• Outils de tournage émoussés.	• Affûtage des outils de tournage.
	• Outils de tournage incorrects pour le travail à effectuer	• Sélectionnez outil de tournage correct.
	• Mauvais réglage du support d'outils	• Réajuster la distance et la hauteur des outils de soutien

**BEAUCOUP D'ERREURS PEUVENT ETRE EVITEES SI LA CONNEXION A L'ALIMENTATION DE LA MACHINE EST FAITE POUR UN TECHNICIEN QUALIFIÉ!**



### NOTE

**Dans tous les cas que vous devez faire une réparation sur la machine, mais vous n'avez pas les connaissances nécessaires, s'il vous plaît, prendre la machine à un service de réparation.**

## 16 DESPIECE / VUE ÉCLATÉE

### 16.1 Pedido de repuestos / Commande des pièces détachées

Para máquinas Holzmänn utilice siempre repuestos originales para reparar la máquina. El ajuste óptimo de las piezas reduce el tiempo de instalación y preserva la vida de la máquina.

#### NOTA

**¡LA INSTALACION DE PIEZAS NO ORIGINALES ANULARA LA GARANTIA DE LA MAQUINA!**

Por lo tanto:

Para el cambio de componentes y piezas de recambio use originales

Para pedir piezas de repuesto, por favor, utilice el formulario de servicio que se encuentra al final de este manual. Introduzca siempre el tipo de máquina, el número de la pieza de repuesto y el nombre de la pieza. Para evitar malentendidos, se recomienda utilizar una copia del despiece en el que usted marca claramente las piezas de repuesto necesarias.

[Puede encontrar la dirección de pedidos en el prefacio de este manual de instrucciones.](#)

Pour les machines Holzmänn utiliser toujours des pièces de rechange pour réparer la machine. Le réglage optimal de pièces réduit le temps d'installation et préserve la vie de la machine.

#### NOTE

**En cas d'utilisation de pièces autres que celles autorisées par HOLZMANN et sans notre permis par écrit, la garantie sera annulée.**

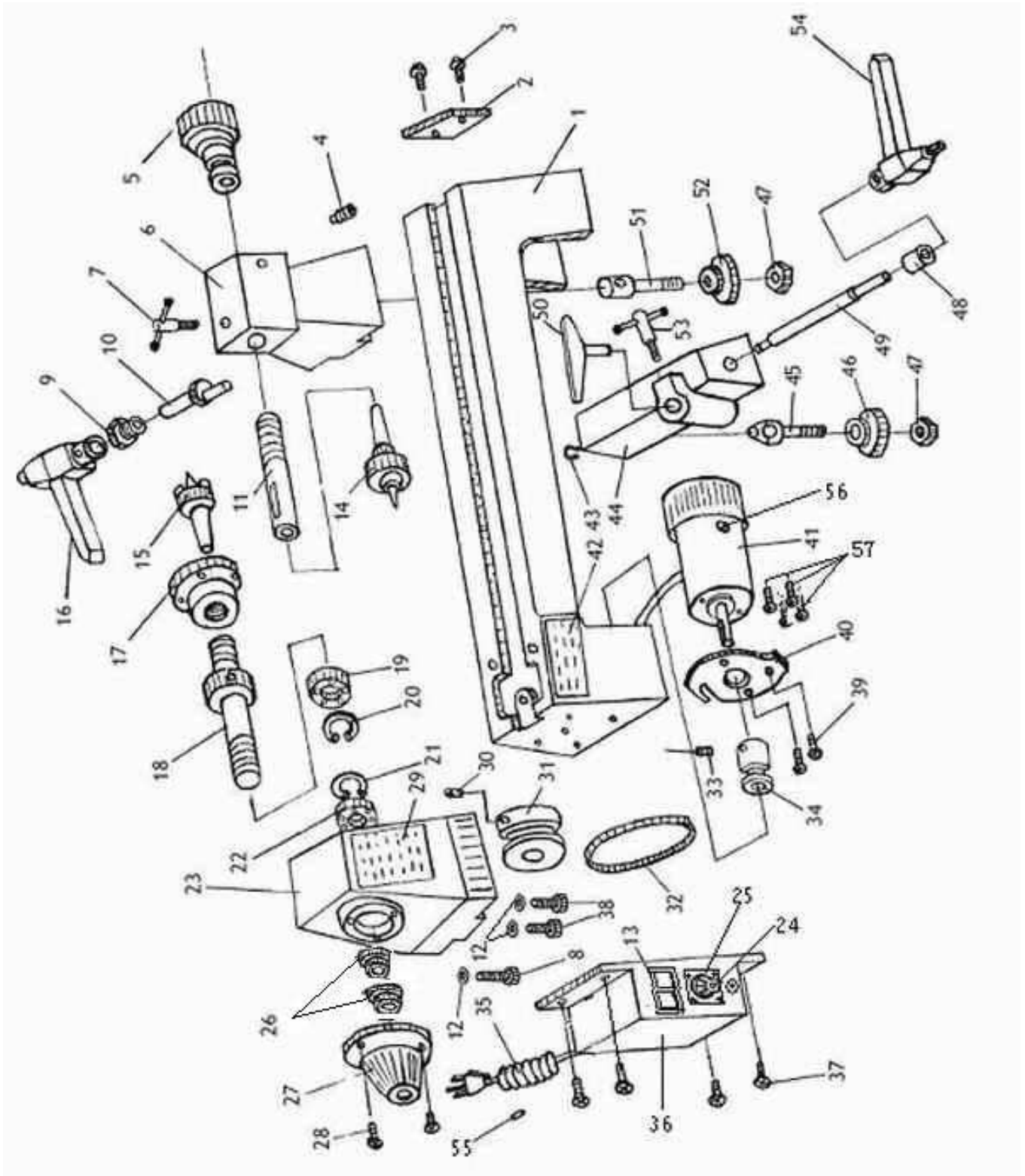
Par conséquent:

Pour l'échange de composants et l'utilisation des pièces détachées originales.

Pour commander les pièces détachées, s'il vous plaît utiliser le formulaire de service qui est la fin de ce manuel. Toujours entrer le type de machine et le numéro de la pièce de rechange et le nom de la pièce. Pour éviter les malentendus, il est recommandé une copie du schéma dans lequel vous marquez clairement les pièces de rechange nécessaires.


[Pour toute question de garantie et service après-vente nous contacter à l'adresse ci-dessus ou votre revendeur.](#)

16.1.1 D300F



No.	Descripción/Description	Uni.	No.	Descripción/Description	Uni.
1	Bed	1	30	Set screw M6x8	1
2	Retaining plate	1	31	Drive pully	1
3	PHLP HD screw M5x8	2	32	Belt K-516	1
4	Special set screw M6x8	1	33	Set screw M6x10	1
5	Handwheel	1	34	Motor pully	1
6	Tailstock	1	35	Power cord	1
7	T-lock knob bolt for tailstock	1	36	Variabel speed box	1
8	Cap screw M8x40	1	37	PHLP HD screw M4x10	4
9	Sleeve	1	38	Cap screw M8x25	1
10	Eccentric axis	1	39	Cap screw M6x16	2
11	Tailstock spindle	1	40	Motor plate	1
12	Lock Washer 8MM	3	41	Motor	1
13	Paddle switch	1	42	Warning label	1
14	Live center assembly	1	43	Ext retaining ring 8MM	1
15	Spur center	1	44	Tool rest base	1
16	Tailstock lock handle	1	45	Special bolt	1
17	Face plate-6	1	46	Plate	1
18	Headstock spindle	1	47	Lock nut M8	2
19	Ball bearing 6004ZZ	1	48	Sleeve	1
20	Ext retaining ring C40	1	49	Eccentric rod	1
21	EXT retaining ring C40	1	50A	Large tool rest	1
22	Ball bearing 6004ZZ	1	50B	Small tool rest	1
23	Headstock	1	51	Special bolt	1
24	Speed dial switch	1	52	Plate	1
25	Speed dial label	1	53	T-lock knob bolt for tool rest	1
26	Headstock spindle nut	2	54	Tool holder lock handle	1
27	Outboard spindel cover	1	55	Fuse	1
28	PHLP HD screw M4x10	3	56	Carbon brush	2
29	Spec's label	1	57	Cap screw M5X8	4

## 17 CERTIFICADO DE CONFORMIDAD/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

	<b>Inverkehrbringer / Distributor</b> HOLZMANN MASCHINEN® GmbH A-4170 Haslach, Marktplatz 4 Tel.: +43/7289/71562-0; Fax.: +43/7289/71562-4 www.holzmann-maschinen.at
	<b>Nombre / Nom</b> <b>Drehselbank / wood turning lathe</b>
<b>Modelo / Modèle</b> <b>D 300F</b>	
<b>Directivas CE / Directives CE</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ 2006/42/EG</li><li>▪ 2004/108/EG</li></ul>	
<b>Normas aplicadas / Normes appliquées</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ EN 61000-6-4:2007, EN 61000-6-2:2005</li><li>▪ EN ISO 14121-1:2007, EN ISO 14121-2:2007</li><li>▪ EN 13898:2003</li></ul>	

Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple todos los requisitos de seguridad y sanidad de la(s) Directiva(s) arriba mencionadas. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestra permisión resultará en la rescisión de este documento.

Nous déclarons que la machine mentionnée sur ce document est aux normes de sécurité de la directive de la CE. La modification des paramètres de la machine sans notre autorisation aura comme résultat la résiliation de ce contrat.

Documentación técnica/  
Documentation technique  
HOLZMANN-MASCHINEN GmbH  
4170 Haslach, Marktplatz 4

Haslach, 30.09.2015  
Lugar, Fecha / Lieu, Date



**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
Marktplatz 4, 4170 Haslach  
weiterer Standort:  
Gewerbepark 8, 4707 Schlusberg  
www.holzmann-maschinen.at

Klaus Schörgenhuber  
Gerente / Directeur

## 18 GARANTÍA Y SERVICIO

**(Aplicable desde el 26.09.2015)**

Por favor, consulte nuestra sección de solución de problemas para la solución inicial de problemas. No dude en ponerse en contacto con su distribuidor HOLZMANN o nuestro servicio de atención al cliente.

Las reclamaciones de garantía basadas en su contrato de compraventa con su distribuidor Holzmann, incluyendo sus derechos legales, no se verán afectadas por esta declaración de garantía.

HOLZMANN-MASCHINEN otorga garantía de acuerdo con las siguientes condiciones:

- A) La garantía cubre cualquier defecto de fabricación de la herramienta / máquina, sin cargo alguno para el usuario, siempre que se puede verificar fehacientemente que la avería fue causada por defecto de material o fabricación.
- B) El plazo de garantía es de 12 meses, que se reduce a 6 meses para las herramientas / maquinas que han tenido un uso industrial. El plazo de garantía comienza desde el momento en que se adquiere la nueva herramienta / maquina por el usuario final. La fecha de inicio es la fecha en el recibo de entrega original, o la factura de compra en el caso de recogida por el cliente.
- C) Por favor, presente su reclamación de garantía a su distribuidor HOLZMANN donde adquirió la herramienta reclamada con la siguiente información:

>> Factura original de venta y / o recibo de entrega.

>> Formulario de Servicio (ver en la sección del manual) rellenado, con un informe suficientemente claro sobre las deficiencias.

>> Para pedir los repuestos: una copia del respectivo despiece con las piezas de repuesto que necesita, marcadas clara e inequívocamente.

- D) El procedimiento de garantía y lugar de cumplimiento se determina a discreción de Holzmann, y de acuerdo con el distribuidor HOLZMANN. Si no hay un contrato de servicios adicional como el servicio realizado in situ, el lugar de cumplimiento es principalmente el Centro de Servicio HOLZMANN en Haslach, Austria.

Los gastos de transporte para envíos hacia y desde nuestro centro de servicio no están incluidos en esta garantía.

- E) La garantía no incluye los siguientes:

- Las piezas de uso/desgaste como correas, herramientas suministradas, etc., con excepción de daños iniciales que tiene que ser reclamados inmediatamente después de recibir y comprobar inicialmente la máquina.
- Los defectos en la herramienta / maquina causados por el incumplimiento de las instrucciones de uso, montaje incorrecto, alimentación insuficiente, mal uso, alteración de las condiciones ambientales, las condiciones inadecuadas de operación, sobrecarga o falta de servicio o mantenimiento.
- Daños y perjuicios causados por las manipulaciones realizadas, los cambios, adiciones hechas a la máquina.
- Los defectos causados por el uso de accesorios, componentes o piezas de recambio que no sean piezas originales HOLZMANN.
- Ligeras desviaciones o cambios leves en la apariencia de la herramienta/máquina, que no afectan a la calidad especificada de su funcionalidad o el valor de la misma.
- Defectos resultantes de un uso comercial de las herramientas/máquinas que - basadas en su construcción y potencia - no se han diseñado y construido para ser utilizadas para la carga continua industrial / comercial.
- Reclamaciones, distintas al derecho a la corrección de los fallos en la herramienta denominada en estas condiciones de garantía, no están cubiertas por nuestra garantía.
- Esta garantía es de carácter voluntario. Por lo tanto, los servicios proporcionados bajo garantía no alargan o renuevan el período de garantía de la herramienta o la pieza sustituida.

### DISPONIBILIDAD DE SERVICIOS & RECAMBIOS

Después de la expiración de la garantía, servicios técnicos de reparación pueden llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y reparación necesarios.

Nosotros también quedamos a su servicio, con las piezas de repuesto y/o servicio de la máquina. Mándenos su petición de presupuesto para repuestos/servicios de reparación, presentando el Formulario de Servicio que se encuentra en la sección final de este manual y

envíelo: por correo electrónico a: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

por fax al +43 7289 71562 0.

## 19 GARANTIE ET SERVICE

**(Applicable à partir le 26.09.2015)**

S'il vous plaît voir notre section dépannage pour la solution initiale de problèmes. N'hésitez pas à contacter votre revendeur ou notre service à la clientèle HOLZMANN.

Les réclamations de garantie fondées sur son contrat d'achat avec votre revendeur Holzmann, y compris leurs droits légaux ne sont pas affectées par cette déclaration de garantie.

HOLZMANN-MASCHINEN donne la garantie conformément aux conditions suivantes:

- A) La garantie couvre les défauts de fabrication dans l'outil / machine sans frais pour l'utilisateur, à condition que on peut vérifier positivement l'échec a été causé par des défauts dans les matériaux ou de fabrication.
- B) La période de garantie est de 12 mois, qui est réduit à 6 mois pour les outils / machines qui ont une utilisation industrielle. La période de garantie commence à partir du moment on acquiert un nouvel outil / machine pour l'utilisateur final. La date de début est la date de réception livraison originale ou de la facture en cas d'enlèvement par le client.
- C) S'il vous plaît présenter votre demande de garantie à votre revendeur où vous avez acheté l'outil / machine HOLZMANN avec les informations suivantes:

>> Facture de vente originale et / ou reçu de livraison.

>> Formulaire de Service (voir la section du manuel) rempli, avec un rapport clair sur les défauts.

>> Pour commander des pièces: une copie de la vue éclatée respective des parties vous avez besoin, marqué clairement et sans ambiguïté.

- D) La procédure et le lieu de garantie d'exécution est déterminé à la discrétion de Holzmann, et selon le revendeur HOLZMANN. Si aucun des services techniques agréés, ne peut réaliser in situ l'intervention, le lieu d'exécution est principalement le Service Center HOLZMANN à Haslach, en Autriche.

Les frais de transport pour les expéditions vers et à partir de notre centre de service ne sont pas inclus dans cette garantie.

- E) La garantie ne comprend pas les éléments suivants:

- Pièces d'utilisation / d'usure comme les courroies, les outils fournis, etc., sauf que un dommage initial que doit être réclamé immédiatement après réception et vérification de la machine.

- Défauts dans l'outil / machine causé par la violation des instructions, un montage incorrect, alimentation insuffisante, utilisation impropre, toute altération des conditions environnementales, les conditions de fonctionnement inadéquat, surcharge ou manque d'entretien ou de maintenance.

- Les dommages causés par les manipulations, modifications, ajouts faits à la machine.

- Défauts causés par l'utilisation d'accessoires, de composants ou de pièces de rechange qui ne sont pas pièces originales Holzmann.

- De légers écarts ou des changements mineurs dans l'apparition de l'outil / machine, qui n'affectent pas la fonctionnalité de la qualité spécifiée ou la valeur de celui-ci.

- Défauts résultant de l'utilisation commerciale des outils / machines - basé sur sa construction et son puissance - ne sont pas conçues et construites pour être utilisé pour de charge continu industriel / commercial.

- Les réclamations autres que le droit de corriger les défauts de l'outil nommé dans ces conditions de garantie ne sont pas couverts par notre garantie.

- Cette garantie est volontaire. Par conséquent, les services fournis par la garantie n'étant pas ou renouvelle la période de garantie de l'outil ou de la pièce remplacé.

### DISPONIBILITE DU SERVICE ET DE PIÈCES DÉTACHÉES

Après l'expiration de la garantie, les services techniques peuvent effectuer des travaux d'entretien et les réparations nécessaires.

Nous restons également à votre service, avec les pièces de rechange et / ou le service de la machine. Envoyez-nous votre demande de budget pour les pièces détachées / service de réparation, en présentant le Formulaire de Service disponible dans la section finale de ce manuel et l'envoyer à:

via Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

or via Fax: +43 7289 71562 4



## 20 FORMULARIO DE SUGERENCIAS/ FORMULAIRE DE SUGÉRENCES

Vigilamos la calidad de nuestros productos en el marco de nuestra política de Control de Calidad.

Su opinión es esencial para las futuras mejoras del producto y elección de productos. Le rogamos nos informe de sus impresiones, sugerencias para mejorar, experiencias que puedan ser útiles para otros usuarios y para el diseño del producto, así como los fallos que le hayan ocurrido durante modos de empleo específicos.

Le sugerimos de anotar sus experiencias y observaciones y le pedimos que nos lo envíe por fax a los números indicados más abajo.

¡Gracias por su cooperación!

Nous surveillons la qualité de nos produits sous notre politique de contrôle de la qualité.

Votre avis est essentiel pour des améliorations futures du produit et le choix des produits. S'il vous plaît nous informer de vos impressions, suggestions pour améliorer, d'expériences qui peuvent être utiles à d'autres utilisateurs et la conception des produits ainsi que les échecs qui ont eu lieu de manière spécifique l'emploi.

Nous vous suggérons d'écrire leurs expériences et leurs observations et de demander que vous nous envoyer un fax aux numéros indiqués ci-dessous.

Merci pour votre coopération!

### Mis experiencias / Mes expériences:


**Nombre/Nom:**

**Producto/Produit:**

**Fecha de compra/Date d'achat:**

**Adquirido en/Acheté de:**

**Mi Email/Mon Email:**

¡Gracias por su colaboración! / Merci pour votre collaboration!

### CONTACTO / CONTACT:

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA

Tel : +43 7289 71562 0

Fax: +43 7289 71562 4

info@holzmann-maschinen.at

# SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- Serviceanfrage / service inquiry  
 Ersatzteilanfrage / spare part inquiry  
 Garantierantrag / guarantee claim

## 1. Daten Antragsteller (\* sind Pflichtfelder) / senders information (\* required)

- \* Vorname, Nachname / first name, family name \_\_\_\_\_
- \* Straße, Hausnummer / street, house number \_\_\_\_\_
- \* PLZ, Ort / ZIP code, place \_\_\_\_\_
- \* Staat / country \_\_\_\_\_
- \* (Mobil)telefon / (mobile) phone \_\_\_\_\_  
*International numbers with country code*
- \* E-Mail \_\_\_\_\_
- Fax \_\_\_\_\_

## 2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: \_\_\_\_\_ \*Maschinentype/machine type: \_\_\_\_\_

### 2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No°	Beschreibung / description	Anzahl / number

### 2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:  
 Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?  
 bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:  
 What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?  
 For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

## 3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!  
 GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.  
 BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

## / Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!  
 FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.  
 FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.  
 THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!